



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztat tłumacza przysięgłego Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Geoslawistyka Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03GSLJPPS.24S.04233.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna	
Prowadzący zajęcia	Natalia Długosz	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 15, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Ukazanie istoty zawodu tłumacza przysięgłego, jego statusu prawnego, roli, funkcji oraz zakresu odpowiedzialności jako osoby zaufania publicznego i osoby zapewniającej bezpieczeństwo obrotu prawnego.
C2	Przekazanie wiedzy na temat procesu uzyskania uprawnień tłumacza przysięgłego oraz na temat aktów prawnych regulujących pracę tłumacza przysięgłego.
C3	Ukazanie przede wszystkim specyfiki i strategii przekładu tekstów specjalistycznych w szczególności z użyciem terminologii prawnej, prawniczej, medycznej i technicznej; ukazanie bogactwa narzędzi wspierających pracę tłumacza w postaci tradycyjnych (w wersji papierowej) i elektronicznych leksykonów wiedzy i rejestrów językowych oraz technologii wspierających pracę tłumacza (computer-assisted translation).
C4	Przekazanie praktycznych umiejętności towarzyszących czynnościom tłumaczeniowym – prowadzenie rejestru tłumaczeń, tłumacz na sali sądowej, tłumacz w postępowaniu (case study).
C5	Omówienie metod radzenia sobie ze stresem wynikającym z udziału tłumacza w sytuacjach kryzysowych i czynnościach procesowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego w stopniu pozwalającym na rozumienie zagadnień teoretyczno-opisowych. Znajomość wybranego (dowolnego słowiańskiego) języka obcego w stopniu pozwalającym na realizowanie zadań przekładowych. Ogólna wiedza na temat systemu prawnego w Polsce. Umiejętność obsługi komputera co najmniej na poziomie użytkownika.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma wiedzę na temat prawnych aspektów, regulujących pracę tłumacza, formuły egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz zakresu językowego i tematycznego tegoż egzaminu.	GSL_K2_W07, GSL_K2_W08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	pogłębia, poszerza i porządkuje wiedzę z zakresu funkcjonowania języka polskiego oraz drugiego języka słowiańskiego w wybranych sferach życia społecznego.	GSL_K2_W01, GSL_K2_W03, GSL_K2_W04, GSL_K2_W06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	rozpoznaje różne rodzaje tekstów i stosuje adekwatną strategię ich tłumaczenia.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	korzysta z baz słownikowych (w różnych wersjach) oraz z wybranych narzędzi technologicznych wspierających proces tłumaczenia.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	uświadamia sobie konieczność sprawnego funkcjonowania w zespole i ustawicznego dokształcania się, zdobywania oraz pogłębiania wiedzy	GSL_K2_U04, GSL_K2_U06, GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K1	znajduje źródła informacji, w tym akty prawne, służące do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych w określonych sytuacjach zawodowych; modyfikuje i rozstrzyga wątpliwości lingwistyczne, prawne i etyczne związane z wykonywaniem zawodu.	GSL_K2_K01, GSL_K2_K03, GSL_K2_K04, GSL_K2_K05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	współpracuje z zachowaniem zasady bezstronności z innymi osobami, także reprezentującymi odmienny krąg kulturowy, podczas działalności społecznej oraz realizacji zadań zawodowych	GSL_K2_K01, GSL_K2_K03, GSL_K2_K04, GSL_K2_K05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zawód tłumacza przysięgłego jako osoby zaufania publicznego – status prawny, funkcje, odpowiedzialności.	W1, K2	Warsztaty
2.	Pozyskanie uprawnień tłumacza przysięgłego – przebieg egzaminu państwowego.	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Warsztaty
3.	Akty prawne regulujące pracę tłumacza przysięgłego.	W1, U3, K1, K2	Warsztaty
4.	Specyfika tekstów specjalistycznych.	W2, U1, K1	Warsztaty
5.	Strategia tłumaczenia tekstów specjalistycznych.	W2, U1, U2, U3, K1	Warsztaty
6.	Narzędzie wspierające pracę tłumacza: rejestry, bazy, rozwiązania technologiczne.	W2, U1, U2, K1	Warsztaty
7.	Prawidłowe prowadzenie rejestru tłumaczeń uwierzytelnionych (repertorium).	W1, U3, K1, K2	Warsztaty
8.	Praktyczne wskazówki w pracy tłumacza (case study).	W1, U1, U2, U3, K1, K2	Warsztaty
9.	Etyka zawodu, dokształcanie i rozwój zawodowy.	W1, W2, U3, K1, K2	Warsztaty
10.	Tłumacz w sytuacjach kryzysowych – dbanie o dobrostan.	W1, U3, K2	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Metoda aktywizująca - technika drzewka decyzyjnego, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	W ramach zaliczenia studenci/cki wezmą udział w krótkiej symulacji egzaminu na tłumacza przysięgłego, połączonej z weryfikacją zachowań pożądanych podczas egzaminu państwowego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Cieślak B., Kierzkowska D., Michalska A., Staniszevska-Kowalik D., Zieliński J., Tłumacz przysięgły. Status prawny i zawodowy. Wydawnictwo TRASLEGIS, Warszawa 2018.
2. Dostatni G., Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wydawnictwo TEPIŚ, Warszawa 2005.
3. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Redakcja naukowa: Bolesław Cieślak, Liwiusz Łaska, Michał Rojewski. Wydawnictwo C.H.Beck, Warszawa 2010.
4. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, Warszawa 2018.
5. Kądzelski M., Istota pracy tłumacza przysięgłego. Rozważania prawnowo-wittgensteinowskie, „LinguaLegis” nr 28, 2020, s. 41-56.
6. Pieńkos J., Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku, Oficyna Prawnicza Muza SA, Warszawa 1999 (wybrane fragmenty).
7. Ustawa z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego, Dz. U. 2015, poz. 487.

Dodatkowa

1. Korpala P., Stress experienced by Polish sworn translators and interpreters, “Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice” 29(4), 2021, s. 554-571.
2. Kubacki A.D., Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Wydawnictwo LEX, Wolters Kluwer Business, Warszawa 2012.
3. Truszyńska M., Słownik tłumaczeń przysięgłych, Wydawnictwo Nova Res, Gdynia 2012.
4. Whyatt B., Nadstoga Z., Chmiel A., Korpala P., Kościuczuk T., Mazur I., Perdek M., Stachowiak K., Turski M., Tymczyńska M., Witczak O., Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2016.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	15
Przygotowanie do zajęć	13
Czytanie wskazanej literatury	14
Przygotowanie do zaliczenia	15
Inne	2
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 59
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GSL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy z zakresu slawistyki i pogłębionych umiejętności twardych i miękkich (organizacyjnych, społecznych i komunikacyjnych), aby w odpowiedni sposób prowadzić dialog międzykulturowy w życiu społecznym i zawodowym
GSL_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stosowania nabytej wiedzy i umiejętności w przezwyciężaniu trudności, rodzących się podczas kontaktów interpersonalnych i zawodowych z przedstawicielami innych kultur
GSL_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i podejmowania zadań badawczych i profesjonalnych, realizowania ich w trudnych i złożonych sytuacjach społecznych i zawodowych oraz umiejętnego korzystania ze wsparcia ekspertów
GSL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego kierowania się zasadami etyki badawczej, zawodowej i społecznej
GSL_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem wybranego kraju słowiańskiego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, również w zakresie terminologii stosowanej w naukach slawistycznych
GSL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować oraz wykorzystywać źródła i informacje z zakresu literatur, języków i kultur słowiańskich w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, literackich, kulturowych oraz w pracy naukowo-badawczej i w działalności zawodowej związanej z kierunkiem i specjalnością studiów
GSL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i z wykorzystaniem pogłębionej argumentacji, odnoszącej się do źródeł naukowych, sporządzić ustną i pisemną wypowiedź w języku wybranego kraju słowiańskiego oraz w języku polskim, dotyczącą zagadnień szczegółowych i specjalistycznych; dokonywać wyboru metody badawczej
GSL_K2_U06	Absolwent/ka potrafi kierować pracą zespołu lub działać w nim i dzięki pracy zespołowej inicjować lub zrealizować powierzone mu zadania
GSL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi realizować zasadę ustawicznego pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności
GSL_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie slawistyki w systemie nauk humanistycznych, jej wyróżniki przedmiotowe, terminologiczne i metodologiczne oraz powiązania literaturoznawstwa i językoznawstwa slawistycznego z innymi dyscyplinami humanistycznymi i społecznymi
GSL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane i uporządkowane aspekty z zakresu literatur, języków i kultur słowiańskich, z uwzględnieniem różnic i podobieństw regionów Słowiańszczyzny
GSL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie pogłębionym specyfikę krajów słowiańskich, ich kulturę, historię, aktualną sytuację geopolityczną i ekonomiczną; rozpatruje te zagadnienia w perspektywie komparatystycznej, uwzględniającej złożone zależności między literaturami, językami i kulturami regionów Słowiańszczyzny w kontekście lokalnym, europejskim i globalnym, w perspektywie synchronicznej oraz diachronicznej
GSL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie pogłębionym wybrane współczesne teorie związane ze specjalistycznymi badaniami slawistycznymi oraz ich praktyczne zastosowanie w realizacji projektu badawczego i działalności zawodowej, odnoszącej się do wybranej specjalności
GSL_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu podstawowym założenia różnych form przedsiębiorczości
GSL_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, prawa autorskiego oraz etyki zawodowej, ze szczególnym uwzględnieniem zawodów związanych z dyplomacją i mediami lub edytorstwem i translatologią